

Welcome to

上海合作组织成员国政府首脑(总理)理事会第十四次会议

中国·郑州 2015年12月14日~2015年12月15日

郑州



郑州晚报 A14

2015年12月16日 星期三
统筹:王长善 编辑:潘登
美编:杨卫萍 校对:一广



上合时间·如意会
志愿服务



志愿者翻译与外国记者沟通 郑州晚报记者 马健 图

形象 郑州

此次会议提供有汉语、俄语、英语3类语言的翻译服务,这些翻译当中,有许多来自河南高校的老师和学生。他们都做了哪些翻译工作?有什么感受?随郑州晚报记者一起来看看吧。郑州晚报记者 张竞昉

翻译们咋工作? 钧瓷乾坤瓶用英语咋说?

10点拿到翻译件 12点要完成

俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦……参加此次上合会的嘉宾,有许多来自官方语言为俄语的国家,俄语翻译的任务相当重。12月4日,郑州大学外语学院接到上合会议翻译任务后,从俄语系抽调了6位专业老师、50多名学生上会服务。

“除了在欢迎晚宴期间为宾主交流提供口译服务之外,还承担一些笔译工作。”郑大外语学院俄语系主任袁燕萍介绍,笔译主要涉及三方面内容:河南与参会国家之间的经贸合作、文化交流;向参会客人介绍河南自然风光、人文历史、文化珍品;会场内外各种会议标识、交通标识以及欢迎标语。

“还没来得及高兴,就开始紧张地翻译了。”李文竞是郑大外语学院英语系教师,主要承担的是上合会议部分会议材料的英语笔译工作,内容涉及河南与上合组织成员国的经贸、人文往来交流,以及许多关于河南历史文化、经济发展、人文地理方面的介绍。

12月7日上午10点,李文竞接到了此次上合会给她的一份翻译任务,要求当天下午必须完成提交,为了按时完成任务,李文竞忙了整整一天,连午饭都没顾上吃。第二天,同样是上午10点拿到翻译件,要求中午12点完成。“这其实是我一周笔译工作的常态。”李文竞说。

司母戊鼎、乾坤瓶咋翻译能表达文化特色?

河南剪纸、司母戊鼎、三门峡地坑院……袁燕萍说,在向客人介绍这些极具特色的文化时,语言表达不仅要精准,更要传神,只有这样才能展示出属于我们自己的文化特色。

李文竞举了个例子,她在做文字翻译工作时,涉及一件文化产品“乾坤瓶”,如果按照通常的翻译来说,可以直接翻译为 Qiankun Vase,但是,通过查阅资

料,李文竞得知,这个乾坤瓶并非普通玻璃制品,而是注明的钧瓷烧制。“通常的翻译形式很难体现出这一特色,所以,我最终把这个词语翻译为 Qiankun Vase Made of Jun Porcelain.”

“每一个词,每一个句子,都代表我们的‘脸面’,因此在翻译过程中,我必须斟字酌句,反复推敲,力求准确无误、尽善尽美。”李文竞说。

“这次翻译让我发现家乡文化底蕴如此深厚”

袁燕萍说,从事俄语教学工作25年来,她曾经承担过一些外事任务,不过,这次与以前任何一次都不同:“面对来自多个国家的政要和嘉宾,我们的翻译水平,展现的是河南,高质量、高水准地完成翻译任务,不仅是工作,更是一种责任。对个人来说,能够参与这种国家级的外事交流活动,也是一次非常难得的学习机会。”

“我虽然是地道的河南人,对自己家乡却了解得太少太少。通过这次翻译工作,我才发现,原来我的家乡不仅有着如此深厚的文化底蕴、历史积淀,还拥有令人骄傲的现代发展成绩单,我为自己是河南人而感到骄傲。”李文竞说,“希望今后能有更多国际会议在河南召开,也希望自己能有更多机会参与这样的大会,为河南打开一扇窗,让世界看到河南。”

参与会议外围保障服务 他一天接打100多个电话

张凯是郑东新区如意湖办事处文化广场工作站站长,平日的工作他所管辖的片区就是CBD区域的“大玉米”周边,而此次上合会议主要负责外围保障工作。啥是外围保障,用张凯的话说就是联络员、环卫工,只要是看得见的活儿他都要“管”。

自接到会议任务的这半个月时间

里,他一天能接打100多个电话,而会期这两天的电话更多。15日凌晨2点钟,他和外围保障组工作人员还在会展中心周围进行巡查,巡查安全、环境卫生情况是否到位。

“能在自己家门口为会议服务,说是辛苦,不如说是骄傲和自豪。”张凯说。

郑州晚报记者 柴琳琳

GREE 格力
掌握核心科技

格力玫瑰 为爱臻造

变频1级能效 *Inverter Class 1*
百媚倾城 执子不悔
Charming as it is, no regret for choosing it

